

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 14

Artikel: Comment on répare un chariot militaire avec des moyens de fortune = Behelfsmässige Fuhrwerk-Reparaturen = Riparazioni di ripiego al carreggio

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-710440>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

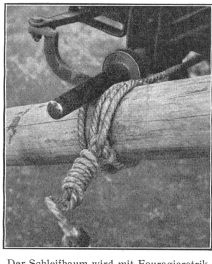
Comment on répare un chariot militaire avec des moyens de fortune



Anfertigung eines Schleifbaumes. Unbrauchbar gewordene Räder sind, wenn Reserverräder fehlen, durch Schleifbäume zu ersetzen, die wegen des Rechtsfahrens stets hinten rechts anzubringen sind. (Zensur-Nr. A N 0492.)

Les roues devenues inutilisables doivent être remplacées, s'il n'y a pas de roues de réserve, par des béquilles qui, en raison de la circulation à droite, sont à placer toujours à l'arrière, à droite.

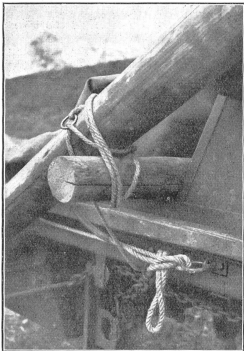
Costruzione di un puntello a sdrucciolo. Quando si è rotta una ruota e non se ne hanno altre di riserva, si ricorre ad un puntello a sdrucciolo che però deve sempre essere messo di dietro a destra.



Der Schleifbaum wird mit Fouragierstricken so an der Radachse festgemacht, daß sein unteres Ende die Radspurbreite des Fuhrwerkes innehält. (A N 0485.)

La béquille doit être fixée à l'axe des roues, avec une corde à fourrage, de telle manière que sa partie inférieure ne dépasse pas l'écartement normal des roues.

Il puntello viene assicurato con la corda di foraggio all'asse della ruota, come si vede nella nostra figura.



Ein Querbaum, dicht hinter dem Bockszitz des Fourgons festgemacht, dient dem Schleifbaum als obere (vordere) Stütze. (A N 0486.)

Une poutrelle, fixée transversalement derrière le siège du fourgon, sert de support supérieur (avant) à la béquille.

Un tronco messo di traverso e fissato saldamente dietro il sedile del furgone fa da appoggio superiore al puntello.



Ist ein Vorderrad unbrauchbar geworden, so ist der Schleifbaum trotzdem hinten rechts anzubringen; die Hinterräder werden nach vorne, das intakte Vorderrad nach hinten genommen. (A N 0487.)

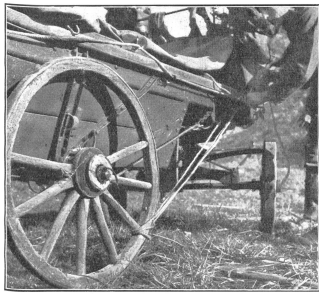
Si une roue avant est devenue inutilisable, la béquille se place, malgré cela, en arrière à droite; les roues arrière sont alors à placer en avant, tandis que la roue avant intacte est mise en arrière.

Anche se è una ruota anteriore che è diventata inservibile, il puntello deve essere applicato di dietro; le ruote posteriori vengono perciò messe davanti, e la ruota anteriore ancora in buon stato, viene portata di dietro a sinistra.

de fortune

Rechts: Ist ein Rad unbrauchbar geworden, so ist der Schleifbaum trotzdem hinten rechts anzubringen; die Hinterräder werden nach vorne, das intakte Vorderrad nach hinten genommen. (A N 0487.)

A droite: Dans le cas où une roue est accidentée de telle manière que seule une partie des rayons sont restés utilisables, la roue doit être remplacée par une béquille, afin de ne pas gêner la circulation à droite. Si l'on dispose d'un autre pneu, il faut aussi l'utiliser.

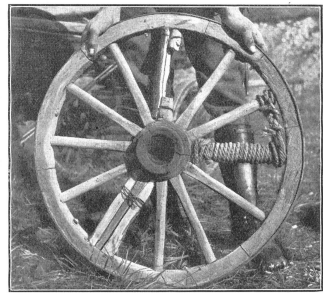


Quando la ruota sia danneggiata in modo che solo una metà circa dei raggi è disponibile, si girerà questa parte verso terra e la si legherà in modo ch'essa non abbia più a girare. Se si dispone di una scarpa-treno, si metterà anche quella alla ruota.

Bei Bruch oder Spaltung einzelner Speichen kann das Rad durch Einsetzen von Notspeichen oder Einschieben der gebrochenen Speichen behelfsmäßig instand gesetzt werden. Gebrochene Speichen sind mit Bindestrieken fest zu umwickeln. (A N 0489.)

Si des rayons sont cassés ou fendus, la roue peut être réparée provisoirement en plaçant des rayons de secours ou en échantant les rayons cassés. Ceux qui sont fendus doivent être ligaturés par des cordes.

In caso di rottura di singoli raggi, si può rimediare applicando altri raggi speditivi o legando con una corda quelli rotti.



Prof. K. Egli, Zürich



Links: Gesplitterte Deichseln sind je nach der Splittierung oben und unten oder beidseitig zu schienen; scharfe Kanten an den Holzschienen sind abzurunden, um Verletzungen der Zugsperde zu vermeiden. (A N 0488.)

A gauche: Les timons fissurés doivent être échantés dessus et dessous ou de chaque côté, selon la position de la fissure.

A sinistra: I timoni spezzati vengono riparati e legati in questo modo. Per non ferire i cavalli bisogna arrotondare gli spigoli delle assicelle.

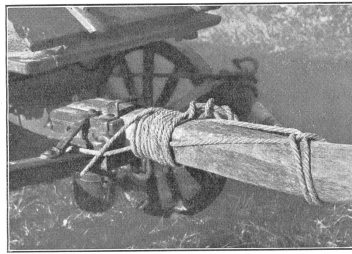


Behelfsmäßige Fuhrwerk-Reparaturen

Rechts: Muß eine schlechte Deichsel durch Rundholzstange ersetzt werden, so ist diese, wenn kein Deichselbüchsen vorhanden sind, mit Stricken an die Waage zurückzubinden. (A N 0490.)

A droite: Lorsqu'un timon cassé doit être remplacé par une poutrelle de bois, on ne peut être question de le fixer à son ancrage, le timon improvisé doit être lié au train avec des cordes.

A destra: Se un timone deve essere sostituito da una stanga rottonda, la mancanza di un buco per la spina dell'asse, bisogna legare la stanga nel miglior modo possibile.



Gebrochene Waagscheite sind durch zurechtgeschützte Holzsparren zu ersetzen, die durch Tragbünd an der Waage festgemacht werden. (A N 0484.)

Des palonniers cassés peuvent être remplacés par des simples baches, taillées à chaque bout, et qu'on fixe au train avec une corde.

Le bilancie rotte vanno sostituite con un travicciolo appositamente intagliato.

Riparazioni di ripiego al carreggio